

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fifth Sunday after Epiphany

February 7, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fifth Sunday after Epiphany

Holy Eucharist Rite II

February 7, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

Hymn 135

"Songs of thankfulness and praise"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son, and Holy Spirit.

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa
Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his
kingdom, now and for ever.
Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được trọn
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca
ngợi Danh thánh của Ngài; qua
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.
Amen.

Gloria (S-280)

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Set us free, O God, from the bondage of our sins, and give us the liberty of that abundant life which you have made known to us in your Son our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Old Testament: Isaiah 40:21-31

Have you not known? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

It is he who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers;

who stretches out the heavens like a curtain, and spreads them like a tent to live in;

who brings princes to naught, and makes the rulers of the earth as nothing.

Scarcely are they planted, scarcely sown, scarcely has their stem taken root in the earth,

when he blows upon them, and they wither, and the tempest carries them off like stubble.

To whom then will you compare me, or who is my equal? says the Holy One.

Lift up your eyes on high and see: Who created these?

He who brings out their host and numbers them, calling them all by name;

because he is great in strength, mighty in power, not one is missing.

Why do you say, O Jacob, and speak, O Israel,

"My way is hidden from the LORD, and my right is disregarded by my God"?

Have you not known? Have you not heard?

²¹ Các ngươi chưa biết sao? Các ngươi chưa nghe sao? Từ lúc ban đầu các ngươi chưa được bảo cho biết sao? Từ lúc lập nền trái đất các ngươi há chưa hiểu sao?

²² Đấng ngự trên vòm trái đất, Nhìn xuống nhân gian như châu châu cào cào; Ngài giăng bầu trời ra như giăng một tấm màn; Ngài căng chúng ra như người ta căng lều để ở.

²³ Ngài biến những kẻ quyền thế ra hư không; Những kẻ cầm quyền xét đoán trên đất trở thành hư ảo.

²⁴ Chúng vừa mới được trồng; Chúng vừa mới được gieo; Chúng vừa đâm rễ vào đất; Ngài thổi qua chúng một hơi, Chúng liền héo khô ngay, Và một cơn lốc đùa chúng đi như gốc rạ.

²⁵ Đấng Thánh phán hỏi: Các ngươi ví sánh Ta với ai? Các ngươi cho Ta bằng ai?

²⁶ Hãy ngược mắt nhìn lên trời, Xem ai đã tạo nên những thiên thể ấy? Ai đã làm chúng hiện hữu vô sốnhu vậy? Thế mà Ngài gọi chúng theo từng tên riêng. Nhờ quyền năng lớn lao của Ngài, Nhờ sức mạnh vô hạn của Ngài, Không một thiên thể nào bị bỏ sót.

²⁷ Hỡi Gia-cốp, tại sao ngươi nói, Hỡi I-sơ-ra-ên, tại sao ngươi bảo: "Đường lối tôi đã bị che khuất khỏi mắt CHÚA, Công lý dành cho tôi Đức Chúa Trời đã chẳng đoái hoài."

²⁸ Các ngươi chưa biết sao? Các ngươi chưa nghe sao? CHÚA là

The LORD is the everlasting God,
the Creator of the ends of the
earth.

He does not faint or grow weary;
his understanding is unsearchable.

He gives power to the faint, and
strengthens the powerless.

Even youths will faint and be
weary, and the young will fall
exhausted;

but those who wait for
the LORD shall renew their
strength, they shall mount up with
wings like eagles,

they shall run and not be weary,
they shall walk and not faint.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 147:1-12, 21c

¹ Hallelujah!

How good it is to sing praises to
our God! * how pleasant it is to
honor him with praise!

² The LORD rebuilds Jerusalem; * he
gathers the exiles of Israel.

³ He heals the brokenhearted * and
binds up their wounds.

⁴ He counts the number of the stars
* and calls them all by their
names.

⁵ Great is our LORD and mighty in
power; * there is no limit to his
wisdom.

⁶ The LORD lifts up the lowly, * but
casts the wicked to the ground.

⁷ Sing to the LORD with
thanksgiving; * make music to our
God upon the harp.

Đức Chúa Trời đời đời, Đấng
Tạo Hóa của toàn cả địa cầu;
Ngài không kiệt lực và không
mệt mỏi; Trí tuệ Ngài thật khôn
dò.

²⁹ Ngài ban năng lực cho người kiệt
lực; Ngài ban sức mạnh cho
người đuối sức.

³⁰ Ngay cả những người trẻ tuổi
cũng sẽ kiệt lực và mệt mỏi; Các
thanh niên cũng sẽ đuối sức ngã
dài;

³¹ Nhưng ai trông cậy CHÚA sẽ được
sức mới; Họ sẽ cất cánh bay cao
như phượng hoàng; Họ sẽ chạy
mà không mệt mỏi; Họ sẽ đi mà
không kiệt lực.

¹ Hãy ca ngợi CHÚA! Ca hát chúc
tụng Đức Chúa Trời chúng ta là
điều tốt đẹp; Vì tôn ngợi Ngài là
điều vui thỏa và hợp lý dường
nào!

² CHÚA xây dựng lại Giê-ru-sa-lem;
Ngài gom nhóm những người bị
tán lạc của I-sơ-ra-ên trở về.

³ Ngài rịt lành tâm hồn tan vỡ; Và
băng bó các vết thương của họ.

⁴ Ngài định số lượng các vì sao;
Ngài gọi chúng theo tên riêng của
từng vì sao một.

⁵ CHÚA chúng ta vĩ đại biết bao!
Quyền năng Ngài thật là vô hạn.
Kiến thức Ngài quả thật vô cùng.

⁶ CHÚA nhắc đưa những người
nghèo khó lên cao, Nhưng Ngài
đánh đổ những kẻ gian ác ngã

⁸ He covers the heavens with clouds
* and prepares rain for the earth;

⁹ He makes grass to grow upon the
mountains * and green plants to
serve mankind.

¹⁰ He provides food for flocks and
herds * and for the young ravens
when they cry.

¹¹ He is not impressed by the might
of a horse; * he has no pleasure in
the strength of a man;

¹² But the LORD has pleasure in
those who fear him, * in those
who await his gracious favor.

²¹ Hallelujah!

nhào xuống đất.

⁷ Hãy dâng lên CHÚA những lời cảm
tạ; Hãy dùng nhạc khí ca ngợi
Đức Chúa Trời.

⁸ Ngài bao phủ các tầng trời bằng
mây; Ngài chuẩn bị các trận mưa
cho đất; Ngài khiến cỏ mọc trên
các núi đồi.

⁹ Ngài ban thực phẩm cho muôn
loài cầm thú; Ngài ban thức ăn
cho các quạ con đói bụng kêu gào.

¹⁰ Ngài chẳng hài lòng về sức lực
của ngựa chiến; Ngài không vui
về đôi chân nhanh nhẹn của loài
người;

¹¹ Nhưng CHÚA rất vui lòng về
những người kính sợ Ngài,
Những người đặt hy vọng vào
tình thương của Ngài.

^{20c} Hãy ca ngợi CHÚA!

The Epistle: 1 Corinthians 9:16-23

If I proclaim the gospel, this gives
me no ground for boasting, for an
obligation is laid on me, and woe to
me if I do not proclaim the gospel!
For if I do this of my own will, I
have a reward; but if not of my own
will, I am entrusted with a
commission. What then is my
reward? Just this: that in my
proclamation I may make the gospel
free of charge, so as not to make
full use of my rights in the gospel.

For though I am free with respect to
all, I have made myself a slave to
all, so that I might win more of
them. To the Jews I became as a
Jew, in order to win Jews. To those
under the law I became as one
under the law (though I myself am
not under the law) so that I might

¹⁶ Vì nếu tôi rao giảng Tin Mừng,
tôi chẳng có lý do gì để hãnh diện,
vì nhu cầu bắt buộc tôi phải làm
vậy, còn nếu tôi không rao giảng
Tin Mừng thì khôn thay cho
tôi. ¹⁷ Nếu tôi rao giảng Tin Mừng
một cách vui lòng, tôi sẽ được
thưởng; còn nếu tôi không vui mà
làm, nhiệm vụ đó vẫn được giao
phó cho tôi. ¹⁸ Vậy thì phần thưởng
của tôi là gì? Đó là khi tôi rao giảng
Tin Mừng, tôi giảng miễn phí,
không sử dụng quyền lợi của người
rao giảng Tin Mừng.

¹⁹ Dù tôi được tự do đối với mọi
người, nhưng tôi tự ý làm nô lệ cho
mọi người, để có thể chinh phục
được nhiều người. ²⁰ Đối với người
Do-thái, tôi đã trở nên như người
Do-thái, để có thể chinh phục những

win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law. To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people, that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings.

người Do-thái. Đối với người ở dưới Luật Pháp, tôi đã trở nên như người ở dưới Luật Pháp, dù chính tôi không cần phải ở dưới Luật Pháp, để có thể chinh phục những người ở dưới Luật Pháp. ²¹ Đối với những người không có Luật Pháp, tôi đã trở nên như người không có Luật Pháp, dù tôi không phải là người không có luật pháp của Đức Chúa Trời, nhưng tôi ở dưới luật pháp của Đấng Christ, để tôi có thể chinh phục những người không có Luật Pháp. ²² Đối với những người yếu đuối, tôi đã trở nên như người yếu đuối, để có thể chinh phục những người yếu đuối. Tôi đã trở nên mọi sự cho mọi người, để bởi mọi cách tôi có thể cứu được một số người. ²³ Mọi sự tôi làm là làm vì có Tin Mừng, để tôi có thể dự phần trong những phước hạnh của Tin Mừng.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Mark 1:29-39

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

After Jesus and his disciples left the synagogue, they entered the house of Simon and Andrew, with James and John. Now Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they told him about her at once. He came and took her by the hand and lifted her up. Then the fever left her,

²⁹ Vừa ra khỏi hội đường, họ đi ngay đến nhà của Si-môn và Anh-rê, có Gia-cơ và Giăng đi cùng. ³⁰ Khi ấy nhạc mẫu của Si-môn đang bị sốt, nằm trên giường; họ liền thưa với Đức Chúa Jesus về bệnh tình của bà. ³¹ Ngài đến, nắm tay bà, và đỡ dậy; cơn sốt lia khỏi bà, và bà phục

and she began to serve them.

That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons. And the whole city was gathered around the door. And he cured many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him. In the morning, while it was still very dark, he got up and went out to a deserted place, and there he prayed. And Simon and his companions hunted for him. When they found him, they said to him, "Everyone is searching for you." He answered, "Let us go on to the neighboring towns, so that I may proclaim the message there also; for that is what I came out to do." And he went throughout Galilee, proclaiming the message in their synagogues and casting out demons.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary,

vụ họ. ³² Tới hôm đó, khi mặt trời vừa lặn, người ta đem đến Ngài mọi người đau yếu và bị quỷ ám. ³³ Cả thành tụ họp nhau trước cửa. ³⁴ Ngài chữa lành nhiều người bị mọi thứ bệnh tật và đuổi nhiều quỷ ra khỏi người ta. Ngài không cho phép các quỷ nói tiếng nào, vì chúng biết Ngài là ai.

³⁵ Sáng hôm sau, khi trời vẫn còn tối, Ngài thức dậy, đi ra, đến một nơi vắng vẻ, và cầu nguyện tại đó. ³⁶ Si-môn và các đồng bạn của ông đi tìm Ngài; ³⁷ khi tìm được Ngài, họ nói với Ngài, "Mọi người đều tìm Thầy."

³⁸ Ngài nói với họ, "Chúng ta hãy đến nơi khác, vào các thành lân cận, để Ta có thể giảng ở những nơi đó nữa, vì đó là lý do tại sao Ta đến."

³⁹ Vậy Ngài đến giảng trong các hội đường của họ khắp miền Ga-li-lê, và đuổi các quỷ ra.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua

and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

FORM VI

*The Leader and People pray
responsively*

In peace, we pray to you, Lord
God.

Silence

For all people in their daily life
and work;

*For our families, friends, and
neighbors, and for those who*

Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi
chúng ta Ngài từ trời giáng thế :
Bởi quyền phép Chúa Thánh
Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ
Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh
trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ
Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến
ngày thứ ba Ngài sống lại, theo
lời Kinh Thánh; Ngài lên trời,
ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để
phán xét kẻ sống và kẻ chết, và
nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh,
Đấng ban sự sống. Ngài đến từ
Đức Chúa Cha và Đức Chúa
Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức
Chúa Con, Ngài được phụng thờ
và tôn vinh, Ngài đã phán qua
các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn
Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp
Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của
kẻ chết, và sự sống trong thế giới
sắp đến. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống
và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng
của chúng con, và cho những người*

are alone.

For this community, the nation,
and the world;

*For all who work for justice,
freedom, and peace.*

For the just and proper use of
your creation;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger,
sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the
sick, the friendless, and the
needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding
Bishop; for Susan, Jennifer, and
Porter, our Bishops; for Steve,
our Interim Rector; and for all
bishops and other ministers;
*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and
concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence

*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our
King;

*And praise your Name for ever
and ever.*

đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và
cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách sử dụng phải lẽ và chính
đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói,
sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm,
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;
*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

We pray for all who have died,
that they may have a place in
your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;

Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept

Leader and People

Have mercy upon us, most
merciful Father; in your
compassion forgive us our
sins, known and unknown, things
done and left undone; and so
uphold us by your Spirit that we
may live and serve you in
newness of life, to the honor and
glory of your Name; through
Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on
you, forgive you all your sins
through our Lord Jesus Christ,
strengthen you in all
goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in
eternal life. **Amen.**

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng
Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương
xót chúng con. chúng con;
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ
các tội lỗi chúng con, những tội lỗi
chúng con ý thức hoặc không ý thức,
những việc đã làm hay không làm
trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh
giúp đỡ để chúng con có thể sống
một đời sống mới, phụng sự Chúa và
làm sáng danh Ngài; nhân danh
Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng
con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng
thương xót, tha hết tội lỗi cho anh
chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.
Xin Ngài thêm sức cho anh chị em
trong mọi việc lành, và bởi quyền
năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em
trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

Hymn 59, verse 5

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son,
with the everlasting Spirit while unending ages run.*

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer B

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dẽ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trọng đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng

in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

The Blessing

Hymn 618

"Ye watchers and ye holy ones"

Dismissal

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is steverorke1@icloud.com.

Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary

Due to the rise in Covid-19 infections and by order of the Bishop, Saint Patrick's has suspended in person worship. We will continue to live stream the services at 10:30 AM each Sunday.

Peace,
Father Steve

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Cassa Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon;

the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Rachel Dexter (Wednesday)

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Sức mạnh tinh thần là lý do chúng ta đến thờ phượng Chúa. Sức mạnh của thân thể là cần thiết, song rất nhiều khi nhờ tinh thần mạnh mà người ta vượt qua được nhiều thử thách. Trong thời buổi kinh tế suy sụp, những điều làm cho người ta vững chí trước đây có thể bỗng chốc thành mây khói. Hóa ra thánh Phao Lô nói đúng: những điều ta thấy được có thể là ảo tưởng, nhưng có những điều không thấy được mà lại còn hoài.

Trong lời cầu nguyện cho hôm nay, chúng ta xin một cuộc sống tự do sung mãn. Ai mà chẳng muốn tự do? Ai lại không muốn đời sống vui mừng bình an? Nhìn quanh, chúng ta không thấy thiếu bao nhiêu lời mời gọi, hứa hẹn tự do và sung sướng tràn đầy. Sống trong xã hội loài người, ta hưởng các tiện nghi do tiến bộ mang lại, và tiến bộ có được do sự cạnh tranh để cải tiến. Tuy nhiên, câu hỏi vẫn là tại sao ta luôn ước mong một cuộc sống sung mãn? Đường như là rất ít có người thỏa lòng.

Có ba điều ta chú trọng trong đời: thứ nhất là thành công; thứ hai: của cải; thứ ba, danh tiếng. Ta thường nghĩ rằng nếu có được ba điều đó thì mình có phước. Quả vậy, thành công đưa đến sự giàu có và làm ta được nhiều người ngưỡng mộ. Lòng khao khát được ngưỡng mộ khiến người ta giành giật lẫn nhau. Nhưng ta thấy rõ là ước mong của mọi người là có một cuộc đời bình an sung túc, và dường như bí quyết là ở chỗ mình có thỏa lòng với hiện tại và biết dừng lúc phải dừng. Thánh Phao Lô từng dạy: sự tin kính và sự thỏa lòng là một điều lợi rất lớn. Tin Kính và Thỏa Lòng không phải là điều tự nhiên ta có, mà do ơn Chúa. Ơn Chúa dẫn chúng ta đến sự thờ phượng, và do hợp lại thờ phượng mà người ta học hỏi được hai điều trên.

Trong Phúc Âm Mác mà chúng ta đọc hôm nay, có ba điều Đức Giêsu làm tại thành Ca-bê-na-um. Chúa chữa bệnh, Chúa đuổi quỷ, và Chúa giảng dạy. Ca-bê-na-um là một thành nhỏ ở phương bắc xứ Palestine, bờ phía tây của biển hồ Galilê. Ở đó có một bên nhỏ cho dân chài. Thành phố này được nhắc đến nhiều nhất trong Tân Ước. Đức Giêsu từ Na-xa-rét tới Ca-bê-na-um, và ở đó Ngài gọi những môn đệ đầu tiên: Andrew, Peter và hai người con trai của ông Xê-bê-đê. Ngài giảng Kinh Văn trong nhà hội người Do Thái, và ở trong nhà của Peter (Phierô) một thời gian. Thử đó, hề ai có thể giảng được thì đứng lên trong nhà hội mà giảng, và mọi người đều lắng nghe. Người ta nghe Đức Giêsu nói mà ngạc nhiên, vì lời giảng

của Ngài rất khác lạ. Truyền trong Phúc Âm thuật rằng khi Chúa rời khỏi Ca-bê-na-um thì Ngài quở thành ấy, vì dân thành đã khước từ Ngài. Mặc dầu Chúa đã đến bên họ, giảng lời khôn ngoan cho họ, bày tỏ quyền năng siêu nhiên cho họ thấy, chữa lành nhiều người và mang đến sự sáng cho tâm hồn tăm tối, họ vẫn không theo Ngài. Lòng họ vẫn chỉ hướng về những điều thuộc về đời, y như phần đông con người chúng ta hôm nay. Không mấy ai chăm về những điều vĩnh cửu.

Hôm nay, Chúa Nhật thứ năm trong Mùa Hiện Linh, chúng ta nhắc nhau về sự hiện diện của Chúa. Sự hiện diện ấy có thể đánh tan quyền lực của sự tối tăm, giải phóng chúng ta khỏi tội lỗi, và dạy chúng ta sự khôn ngoan để chúng ta tránh được những cạm bẫy nguy hiểm. Chính vì sự nhắc nhở ấy mà chúng ta đến với nhau trong sự thờ phượng.

Tác giả Thi Thiên 142 nói rằng: "Tôi cất tiếng cầu khẩn Đức Chúa; ở trước mặt Ngài tôi tuôn đổ sự than thở tôi -- I cry to the LORD with my voice; I pour out my complaint before him and tell him all my trouble." Khi tất cả những điều quý nhất trên đời tan biến, ta nắm lấy Chúa để cầu xin. Chúa là nguồn sức mạnh cho ta để qua được những khó khăn, ngay trong hoàn cảnh đen tối nhất. Nhờ trông đợi Chúa mà ta tìm được sự thỏa lòng.

Tiên Tri Êsai, trong Đoạn Kinh Thánh Thứ Nhất đọc hôm nay, nói rằng hễ ai phó thác đời mình trông đợi nơi CHÚA thì sẽ được sức mới, cất cánh bay cao như chim phượng hoàng: chạy mà không mệt nhọc, đi mà không mòn mỏi.



The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com